

புலம்பெயர் இலக்கியம் என்றால் உடனே ஞாபகத்துக்கு வருவது புலம்பெயர் ஈழத் தமிழர்களின் படபைபுகள் தான். ஈழத் தமிழ் இலக்கியத்தின் தொடர்ச்சியாகவும், அதன் இன்னொரு கட்ட வளர்ச்சிக் கபறாகவும் புலம்பெயர் தமிழ் இலக்கியம் உள்ளது. புலம்பெயர் இலக்கியத்தை ஆராய்வதாயின் புலம்பெயர் இலக்கியம் என்ற சொற்பிரயோகம், புலம்பெயர்ந்த நாடுகள், காலம், படபைபுகள், படபைபுகளின் உள்ளடக்கம் என வகைப்படுத்துதிப் பார்க்கலாம்.

ஒரு நாட்பிலிருந்து இன்னொரு நாட்டுக்கு நாற்று நடுகை சய்யப்பட்டவர்கள் தான் புலம்பெயர்ந்தவர்கள். அதாவது தமது இனம், மொழி, கலாச்சாரம், பண்பாடு என்பவற்றோடு மூற்றிலும் மாறுபட்டபுதியதொரு நாட்பிற்கு புலம்பெயர்ந்தவர்கள். இவ்வாறு புலம்பெயர்ந்தவர்களால் படகைக்கப்படும் இலக்கியத்தையே "புலம்பெயர் இலக்கியம்" என்ற சொற்றொடர் கொண்டு அழகைகிறோம். இச்சொற்றொடரை ஆங்கிலத்தில் diaspora literature என அழகைப்பர்.

புலம்பெயர்ந்த நாடுகள் எனும்போது கனடா, பிரான்ஸ், இங்கிலாந்து, ஜேர்மனி, சுவீஸ், இத்தாலி, நோர்வே, டென்மார்க், நெதர்லாந்து, அலுஸ்ரேலியா முதலான நாடுகளில் புலம்பெயர்ந்த ஈழத் தமிழர்கள் பெருமளவில் வாழ்ந்து வருகிறார்கள். கனடாவில் மட்டும் ஆறு இலட்சத்துக்கும் மேற்பட்ட ஈழத் தமிழர்கள் வாழ்கிறார்கள். இங்கிலாந்து நாட்பில்; சூமார் மபினறு இலட்சம் ஈழத் தமிழர்கள் வாழ்கிறார்கள். ஏனைய நாடுகளில் மபினறு இலட்சத்துக்கும் அதிகமான ஈழத் தமிழர்கள் வாழ்கிறார்கள். ஆக புலம்பெயர்ந்து சூமார் பன்னிரண்டு இலட்சத்துக்கும் அதிகமான ஈழத் தமிழர்கள் வாழ்ந்து வருகிறார்கள். இவர்களில் பலர் இலக்கியம் படகைகிறார்கள்.

ஈழத் தமிழர்கள் புலம்பெயரத் தொடங்கிய காலகட்டத்தை 1980ஆம் ஆண்டுக்கு முன் புலம்பெயர்ந்தவர்கள், 1980ஆம் ஆண்டுக்குப் பின் புலம்பெயர்ந்து போனவர்கள் என வகைப்படுத்துலாம்.

1980ஆம் ஆண்டுக்கு முன் புலம்பெயர்ந்து போனவர்கள் உயர்கல்வி, தொழிலை நோக்கமாகக் கொண்டு இடம் பெயர்ந்தவர்கள். இவர்களில் அ.முத்துலிங்கம், எஸ்.பொ, லெ.மூருகப்பதியை உதாரணமாகச் சொல்லலாம். அ.முத்துலிங்கம் தொழிலின் நிமிர்த்தம் பலவறே நாடுகளிலும் பணிபுரிந்தவர். தற்சமயம் கனடாவில் வாழ்கிறார். இவரை இலக்கிய உலகம் புலம்பெயர் எழுத்தாளர் என்று அழகைப்பதை விடுத்து சர்வதேச எழுத்தாளராகக் குறிப்பிடுகிறார்கள்.

1980ன் ஆரம்பத்தில் ஈழத்தைவிட்டு வளையறேயவர்களான விட 1983ஆம் ஆண்டு நடபெற்ற இனக் கலவரம், ஈழப்போர் காரணமாக அதிகமானவர்கள் வளையறேத் தொடங்கினார்கள். இன்று வரை புலம்பெயர்வு நடந்துகொண்டுதான் இருக்கிறது. இவர்களில் சிலர் ஈழத்தில் இருந்தபோதே இலக்கியம் படதைவர்களும் உள்ளார்கள். உதாரணமாக எஸ்.பொ, லெ.மூருகப்பதி, அ.முத்துலிங்கம், கே.எஸ்.சுதாகர், ஆழியாள், வி.கந்தவனம், குறமகள் போன்றவர்களைக் குறிப்பிடலாம்.

புலம்பெயர் படபைபுகளில் கவிதை, சிறுகதை, நாவல், கட்டுரை ஆகிய இலக்கிய வடிவங்கள் முக்கியமானவை.

அதிக அளவில் வளிவந்த, வளிவருகின்ற படபைபிலக்கியமாக கவிதை காணப்படுகிறது. இவர்களின் பாடப்பொருளாக தாயகநினைவுகளும், வாழ் அனுபவங்களும் அமறைதன. பின்வந்த படபைபாளிகள் தாயக நினைவுகள் மட்டும் மற்றி ஈழத்தில் துயரம் மிகுந்த யுத்த அவலங்களும், புலம்பெயர் தந்த பலவறோ வகைப்பட்ட துயர அனுபவங்கள், புலம்பெயர் நாட்டின் புதிய கலாச்சார பண்பாட்டு தாக்கங்களும், அவர்கள் எதிர்கொள்ளும் சவால்களும் பின்வந்த படபைபாளிகளின் கருப்பொருளாக அமறைதன. எந்தவித அச்சுறுத்தல்களும் இல்லாமல் பாசங்கற்ற முறையில் பிரணசுதந்திரத்தூதன் தமது படபைபுகள்களை கொண்டு வர அவர்களால் முடிகிறது. புலம்பெயர் கவிஞர்களில் முக்கியமான ஒருவராக விளங்குபவர் கவிநாயகம் கந்தவனம். கனடாவில் தற்சமயம் வாழும் இவர், ஈழத்தில் இருந்த போதும் பல படபைபுகள்களை கொண்டு வந்தவர். கனடா தேசிய கீதத்தை தமிழில் இயற்றிவர். புலம்பெயர் கவிஞர்களைப் பட்டியலிட்டால் திருமாவளவன், சக்கரவர்த்தி, இளைய அத்தூலலா, வ.ஐ.ச.ஜெயபாலன், சரேன், சபெழியன், மூலலை அமுதன், அனலை ராசநேதிரம், எம்.ரி.செல்வராஜா, இராஜமனோகரன், கௌசல்யா சாரணலிங்கம், வீணமைறைதன் என பட்டியலிட்டுண்டு செல்லும். 00000000 00000000

என்ற

கவிதைத் தொகுப்பு புலம்பெயர்ந்தவர்களின் மத்தியில் வளிவந்த மூதலாவது கவிதைத் தொகுப்பாகவும், பின் கவிஞர்களின் கவிதைத் தொகுப்பாக 000000 00000000

என்ற கவிதைத் தொகுப்பும் வளிவந்துள்ளன. இவ்விரண்டு நூல்களும் தொகுப்பாக வளிவந்தவை. இவற்றை விட கவிஞர்களின் தனிப்பட்டபாட வளிவந்தவை பல நூற்றை தாண்டும்.

00000000

கவிதைக்கு அடத்தபடியாக பலரால் படகைக்கப்படும் படபைபிலக்கியமாக சிறுகதை விளங்குகிறது. பலவறோ புலம்பெயர் நாடுகளைச் சேர்ந்த படபைபாளிகளின் சிறுகதைகளைத் தொகுத்து 'மண்ணதைத் தேடும் மனங்கள்', 'புலம்பெயர்ந்தோர் கதைகள்', 'பனியும் பனையும்', 'உயிர்ப்பு', 'புது உலகம் எமநோக்கி', 'முகங்கள்' எனும் சிறுகதைத் தொகுப்புகளாக வளிவந்துள்ளன. இதுதவிர எழுத்தாளர்கள் தனிப்பட்ட முறையிலும் தமது கதைகளைத் தொகுத்து நூலாக கொண்டு வந்துள்ளார்கள். சிறுகதைப் படபைபாளிகளை பட்டியலிட்டால் ஜே.மனியசைச் சேர்ந்த பொ.கரணாகரமபுரத்தி, சாந்தினி வரதராஜன், சந்திரவதனா செல்வகுமாரன். இங்கிலாந்தைச் சேர்ந்த விமல் குழந்தைவேல், ராஜேஸ் வரி பாலசுப்பிரமணியம், நவஜோதி ஜோகரத்தினம், சந்திரா ரவீந்திரன், எம்.ரி.செல்வராஜா. கனடாவாழ் அ.முத்தூலிங்கம், அகில, இராசம்பந்தன், கமலா பெரியதம்பி, குரூ அரவிந்தன், சமுதி ரப்பன், வி.ஸ்ரீ ரஞ்சனி, குமாரம்புரத்தி, குறமகள், பொன்.குலநேதிரன், தேவகாந்தன், இரா.தணி, க.நவம், ரவீந்திரன், வ.ந.கிரிதரன் அவுஸ்ரலேயாவைச் சேர்ந்த க.எஸ்.சுதாகரன், ல.முருகப்பதி, ஆழியாள், ஆவூரான். பிரான்சைச் சேர்ந்த ஷோபா சக்தி, வண்ணதைத் தெய்வம், வி.ரி.இளங்கோவன். டனெமர்க்கைச் சேர்ந்த அ.பாலமனோகரன், வி.ஜீ வகுமாரன் மற்றும் பின்லாந்தைச் சேர்ந்த உதயணன் போன்றவர்களைக் குறிப்பிடலாம்.

அ.முத்தூலிங்கத்தின் 'மகாராஜாவின் ரயில் வண்டி', 'அகிலின் கட்டுகள் சிதைந்த போது' போன்ற அண்மையில் வளிவந்து பலராலும் பச்சைப்பட்ட சிறுகதைத் தொகுப்புகளாகும். குறிப்பாக 'கட்டுகள் சிதைந்த போது' சிறுகதைத் தொகுப்பு தமிழகத்தில் பெரும் வரவேற்பைப் பெற்றதோடும், பல விருதுகளையும் பெற்றுள்ளது.

00000

கவிதை, சிறுகதை போன்ற நாவல் இலக்கியத்தின் கருப்பொருளாக தாயக நினைவுகள், யுத்த அவலம், புலம்பயெர் வாழ்வின் அனுபவங்கள் போன்றவை பொதுவாக நாவல்களின் கருப்பொருளாக கொண்டிருக்கின்றன. இந்த இலக்கியப்படப்புகளில் நாவல்கள் எண்ணிக்கையில் குறைவாகவே இருக்கிறது. புலம்பயெர் நாவல்கள் எனும்போது விமல குழந்தைவேலின் 'வள்ளாவி', பார்த்திபனின் 'ஆண்கள் விற்பனைக்கு', வ.ஐ.ச.ஜெயபாலனின் 'செக்குமாடு', ராஜேஸ்வரி பாலசுப்பிரமணியத்தின் 'தில்லையாற்றங்கரை', அகிலின் 'திசுமாரிய தன்றல்', ஷோபாசக்தியின் 'கொரில்லா', க.எஸ்.பாலசுந்திரனின் 'கரையைத் தடும் கட்டு மரங்கள்', கருணாகரமஶர்த்தியின் 'ஓர் அகதி உருவாகும் நேரம்' என்பவற்றைக் குறிப்பிடலாம்.

0000000

கட்டுரையைப் பொறுத்தவரை இலக்கிய கட்டுரைகள்; அரசியல் சார்ந்தவை, ஆன்மீகம், விஞ்ஞானம் என பல வேறு விடயங்களை பசுவனவாக கட்டுரைத் தொகுப்புகள் வளிவிந்துள்ளன. கட்டுரைத் தொகுப்புகள் வளியிட்டவர்களில் கவிநாயகம் கந்தவனம், அனலை ராசநேதிரம், சிந்தனைப்பிக்கள் பத்மநாதன், பொ.கனகசபாபதி, ஈழத்துப்பிராடனார், ல.மஶரூகப்பதி, ச.ஸ்ரீ கந்தராசா, புலவர் ஈழத்துச் சிவானந்தன், பொன்.குலநேதிரன் ஆகியோரைக் குறிப்பிடலாம்.

00000000 0000000000

புலம்பயெர் நாட்களில் சிறுவர் இலக்கியத்துக்கும் தனியிடம் உண்டு. கனடாவில் வாழும் கவிஞர் சபா அரூள் சுப்பிரமணியம் அந்த வகையில் குறிப்பிடத்தக்கவர்.

0000000000000000

ஈழத்தமிழரின் புலம்பயெர்வின் காரணமாக ஏற்பட்ட 0000000000000000 0000000000 பரோக்கமும் முக்கிய பங்கு வகிக்கிறது. ஒரு படைப்பிலக்கியம் உருவாகிய மண்ணில் இருந்து கொண்டே அந்த வாழ்விட சமூகம், பண்பாட்டுக்குள் தம்மையும் உட்படுத்தி அவ்விலக்கியங்களை தமிழில் மொழிமாற்றம் செய்வதன் மூலம் மொழிபயெர்ப்பு இலக்கியத்துக்கு புலம்பயெர்ந்து வாழும் ஈழத்தமிழர்கள் புதிய பரிமாணம் ஒன்றை தந்து வருகிறார்கள். இதுவரை ஆங்கில வழி மூலமான மொழி மாற்றங்களையே தருவித்து வந்த எமக்கு புலம்பயெர் எழுத்தாளர்கள் மூலமாக நேரடியான மொழிபயெர்ப்புகளை தமிழுக்குப் பெற்றுக்கொள்ள வாய்ப்பு கிடைத்துள்ளது.

ஹன்ஸ் கிரிஸ்டியன் அன்சன் இவர் டெனிஸ் மக்களின் இலக்கிய கர்த்தா என வரணிக கப்படுபவர். இவர் எழுதிய 'எனது வாழ்க்கை ஒரு அழகான கதை' என்ற, சுவர்வரலாற்று நூல், மற்றும் அவரது இரண்டு சிறுகதைத் தொகுப்புகளை, டென்மாக்கில் புலம்பயெர்ந்து வாழும் ஈழத்து எழுத்தாளர் த.தரமகாலசிங்கம் என்பவர் டெனிஷ் மொழியில் இருந்து தமிழுக்கு மொழிபயெர்த்துள்ளார். இவ்வாறு பல புலம்பயெர் எழுத்தாளர்களும் மொழிபயெர்ப்புத்துறைக்கு தமது கணிசமான பங்களிப்பினை வழங்கியுள்ளனர்.

ஜோஜ் ஓர்வல் எழுதிய Animal Farm நாவலை 'விலங்குப்பண்ணை' என்ற பெயரில் நல்லகை குமரன் க. குமாரசாமி தமிழில் மொழிபயெர்த்துள்ளார். 'கலவேலா' என்பது பின்லாந்தின் தேசிய காவியமாகவும், உலகின் மிகச்சிறந்த இலக்கியமாகவும் உள்ளது. இதே பின்லாந்தில் புலம்பயெர்ந்து வாழும் உதயணன் தமிழில்

மொழிபெயர்த்துள்ளார். டனெ மாக்கில் புலம்பெயர்ந்து வாழும் பாரதிபாலன் என்பவர் எச்.சி.அனசனின் 'ஓர் சின்ன கடற் பணை' என்ற காவியத்தின் தமிழில் 'கடற் கன்னி காவியம்' என்ற பெயரில் மொழி பெயர்த்துள்ளார். அலுஸ்ரலேயாவில் புலம்பெயர்ந்து வாழும் எஸ்.பொ பல தனெ நாபிரிக்க சிறுகதைகளை, நாவல்களை தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அலுஸ்ரலேயாவைச் சேர்ந்த நவீனன் ராஜதூரன் ஆதிவாசி இன் எழுத்தாளன் ஹனெறி லோசனின் கதைகளை தமிழில் மொழி பெயர்த்துள்ளார். ஆழியாள் என்ற பணை எழுத்தாளரும் இவ்வாறு ஆதிவாசிகள் சம்பந்தப்பட்ட கதைகளை தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

இதுதவிர தமிழில் இருந்து பிறமொழிக்கும் தமது படபைபுக்களை மொழிமாற்றம் செய்து தமிழுக்கு வளமனை சேர்த்து வருகின்றனர். டனெ மாக்கை சேர்ந்த அ.பாலமனோகரன் தன்னுடைய 'நிலக்கிளி' நாவலை தமிழில் இருந்து ஆங்கிலத்துக்கு மொழிபெயர்த்துள்ளார். இவ்வாறு பிரான்ஸில் வாழும் கவிஞர் கலாமோகன் தன் கவிதைகளை பிரெஞ்சு மொழியில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

□□□□□□

இவற்றோடு நின்றவிடாது பல அகராதிகளையும் படபைபுக்களை மொழிமாற்றம் செய்து வருகிறார்கள். டனெஷ் - தமிழ் அகராதி, தமிழ் - டனெஷ் அகராதி, தமிழ் - ஜேர்மன் அகராதி, டனெஷ் மருத்துவ தமிழ் அகராதி என்பன ஜேர்மன், டனெ மாக்கு நாட்களில் உள்ள புலம்பெயர் எழுத்தாளர்களான வி.ஜீ வகுமாரன், சரவணபவன், கிருஷ்ணநிதி கிருஷ்ணபிள்ளை, நற் குணராஜா குழந்தை, கண்ணதாஸ் இராமலிங்கம், சிவபாதசுந்தரம் வலுப்பிள்ளை போன்ற புலம்பெயர் படபைபாளிகளால் படபைபுக்கப்பட்டுள்ளன.

மலும் ஆகியவை பற்றி உங்களிடம் எனக்கு தெரிந்தவற்றை பகிர்ந்து கொண்டனே. ஆனால் புலம்பெயர் இலக்கிய வரலாறு மட்டுமன்று தசாப்தங்கள் கடந்து நிற்கின்றது. அமெரிக்கா, ஐரோப்பா, அலுஸ்ரலேயா கண்டங்களில் கிட்டத்தட்ட பன்னிரண்டு இலட்சத்துக்கும் மேற்பட்ட ஈழத் தமிழ் மக்கள் வாழுகிறார்கள். புலம்பெயர் இலக்கியத்தின் தொகை பல கிப்பெருகிவிட்டது. இந்த நிலையில் ஒரு படபைபை பற்றிய சரியான மதிப்பீட்டைத் தெரிந்து கொள்ள தனியே அதை புலம்பெயர் சிறுகதையென்று பார்ப்பதைவிட அந்தச் சிறுகதை தோன்றிய நாட்டின் சமூக, பொருளாதார, அரசியல், புவியியல் சார்ந்த பண்புகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு ஆராய்வதே சரியாக இருக்கும் என்ற கருத்து தற்போது நிலவுகிறது. இந்த நிலையில் கனடா புலம்பெயர் இலக்கியம், இங்கிலாந்து புலம்பெயர் இலக்கியம், ஜேர்மன் புலம்பெயர் இலக்கியம், பிரான்ஸ் புலம்பெயர் இலக்கியம் என்று நாட்கள் ரீதியாக வகைப்படுத்துவது சரியாக இருக்கும் என்று கருதப்படுகின்றது.

புலம்பெயர் படபைபுகளின் உள்ளடக்கத்தை தாயகநினைவு, அகதிவாழ்வு, புதிய பண்பாட்டு கலாச்சாரத்தாக்கம், நிறபதேம், இனவாதம், புவியியல் சமூகம், அனாதை துலக நோக்கு என்பொதுவாக நோக்கினாலும் எல்லா நாட்களும் இடையில் இவையொதுவானவையாகக் கருதமுடியாது. சில நாட்களில் சில பிரச்சினைகள் கட்டுதலாகவும் சில நாட்களில் குறைவாகவும் காணப்படுகின்றது.

உதாரணமாக பிரான்ஸ், இத்தாலி, ஜேர்மன், சுவீஸ் போன்ற நாட்களில் மொழிப்பிரச்சினை பெரிதாகக் காணப்படுகிறது. அதே போல் இனப்பாகுபாடு, நிறப்பிரச்சினை பிரான்ஸ், ஜேர்மன், இத்தாலி போன்ற நாட்களில் பெருமளவில் எதிர்நோக்கப்படுகிறது. இப்பிரச்சினைகள் கனடா, அமெரிக்கா, இங்கிலாந்து போன்ற

நாடகங்களில் குறவைகவகே காணப்படுகிறது. மொழிப்பிரச்சினை, அமெரிக்கா, கனடா, அலுஸ் ரலேயா, இங்கிலாந்து போன்ற நாடகங்களில் குறவைக இருப்பதற்குக் காரணம் ஆங்கில மொழி இந்நாடகங்களில் பிரதான மொழியாகக் காணப்படுவதாகும்.

புவியியல் சார்ந்த பிரச்சினைகள் கனடா, அமெரிக்கா, நோர்வே போன்ற நாடகங்களில் உள்ளவர்கள் எதிர் நோக்குகின்றார்கள். இப்பிரச்சினைகள் அந்த அந்த நாடகங்களில் உள்ள படபாபாளிகளின் படபாபுகளில் பரமளவில் பிரதிபலிக்கின்றன. எனவே படபாபுரீ தியாக பிரித்து பார்ப்பதை விட புலம்பெயர் இலக்கியங்களை அவதானேறிய நாடகங்களின் அடிப்படையில் பார்ப்பது சிறந்ததாக கருதப்படுகிறது.

புலம்பெயர் படபாபுகளின் இன்றைய வகைதொகையற்ற பரமுகத்தபை பாரக்கும் போது 'உலகத்தமிழ் இலக்கியத்துக்கு ஈழத்தவர்கள் தலமை தாங்குவார்கள்' என்ற பரோசிரியர் கா.சிவதம் பியின் கற்று ஞாபகத்திற்கு வருகிறது.

- 000000

0000000000 0000 - 000000 **100**0000 0000  
000000 - 00000000 (0000000000 0000 **2013**)